

NI MAOHUA (倪茂华)

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Breve comparación entre los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español^①

Resumen: En el marco teórico del estudio contrastivo, este trabajo realiza una comparación entre los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español. Empezamos presentando el largo proceso de la gramaticalización de los clasificadores y analizamos sus aspectos sintácticos y semánticos en el segundo capítulo. En el tercero, analizamos los sustantivos cuantificativos del español también desde perspectivas sintácticas y semánticas. Basándonos en los análisis, haremos la comparación en el cuarto capítulo y llegamos a la conclusión de que los clasificadores nominales y los sustantivos cuantificativos, aunque están en diferentes categorías gramaticales, comparten puntos comunes.

Palabras clave: clasificador, sustantivo cuantificativo, cuantificación, clasificación

1. Introducción

El uso apropiado de los clasificadores nominales se considera uno de los aspectos más difíciles de la gramática china, ya que, como dice Cheng Rong (1996: 342), los aspectos que tocan los clasificadores son complejos y multifacéticos. Cuando hacemos una comparación sobre las clases de palabras del chino y del español, llegamos a la conclusión de que en español no existe clasificador, mientras que en chino es una clase imprescindible. Nos cabe preguntar, ¿a qué se debe esta diferencia?, ¿cómo se realiza la función de los clasificadores del chino en la lengua española? En la *Nueva gramática de la lengua española* redactada por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española en 2009, aparece el término *sustantivo cuantificativo* (o *cuantitativo*). Sintácticamente esta subclase es idéntica al clasificador. Sin embargo, para nosotros es importante conocer si los sustantivos cuantificativos tienen la misma función que los clasificadores puesto que la concordancia entre la lengua materna y la lengua extranjera siempre facilita el aprendizaje del idioma meta.

Como se trata de dos lenguas muy diferentes, al realizar la comparación hay que tener en cuenta la posibilidad o la viabilidad de lo que vamos a comparar. De acuerdo con el modelo de que ha desarrollado la lingüística contrastiva^②, todos los idiomas tienen sus propios recursos

① Este trabajo ha sido financiado por la Fundación de Investigaciones Científicas de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (上海外国语大学区域国别研究中心课题“全球化背景下西班牙语语言教育战略研究”的阶段性成果).

② Fig.1 (许余龙 1992: 14)

lingüísticos para cumplir una determinada función (X). El motivo de la comparación de dos lenguas A y B^① se fija en los diferentes recursos (Xa y Xb) que se utilizan para desempeñar la misma función X.



Figura 1

En este trabajo, Xa es el sustantivo cuantificativo de español y Xb es el clasificador nominal de chino. Nuestro punto de partida e hipótesis es la existencia de la X y, por tanto, nuestra tarea consiste en revelarla.

2. Clasificadores del chino

2.1 Sobre el término *clasificador*

Los clasificadores son frutos de un largo proceso de gramaticalización. Los primeros gramáticos chinos, que prestaron atención a los clasificadores, los consideraron un tipo de sustantivo (Ma Jianzhong, 1983; Chen Chengze, 1922) y, más tarde, un tipo de demostrativo (Lu Zhiwei, 1951). Otros los llamaron palabra de unidad o de entidad (Lv Shuxiang, 1942; Wang Li, 1943), medidor (Chen Wangdao, 1978), etc. Durante la primera mitad del siglo xx, aparecieron 16 nombres para referirse a los clasificadores chinos (He Jie, 2000:7). Li Jinxi (1924) fue el primer gramático en formular el término 量词 (*liàngcí*), pero no lo consideraron una clase independiente hasta 1956 cuando se publicó la *Elaboración provisional del sistema gramatical de la enseñanza del chino*^②. Ding Shengshu (1961) estudió por primera vez *liàngcí* como una de las 12 clases independientes de palabra del chino.

量词, literalmente significa *palabra de medida* o *palabra de cantidad*, tiene como definición en la *Elaboración provisional del sistema gramatical de la enseñanza del chino* “palabra que mide la cantidad de personas, objetos o acciones”^③. La definición de Zhu Dexi (1982:48) muestra la característica sintáctica del clasificador: es el clítico que sigue al numeral^④.

Por otra parte, a pesar de constituir un fenómeno lingüístico presente en muchas lenguas del mundo, los clasificadores son una categoría prácticamente desconocida para los lingüistas occidentales. De manera que existen varios términos para definir los clasificadores, pero cualquier término ha resultado exclusivo de algún aspecto o rasgo de esta categoría de palabra debido a la

① En nuestro caso, A: español; B: chino.

② 《暂拟汉语教学语法系统》(1956), 人民教育出版社, 北京。

③ 表示人、事物或动作的数量单位的词是量词。

④ 量词是能够放在数词后头的粘着词。

variedad de funciones simultáneas que puede desempeñar (Forrest, 1973). Así pues, en este trabajo se adopta *clasificador* como la referencia a 量词 por motivos prácticos.

2.2 Clasificación de los clasificadores

La clasificación de los clasificadores es tan compleja como la determinación del término. Algunos lingüistas los clasifican concretamente en muchos tipos desde la perspectiva semántica^①. Otros lo hacen según la función sintáctica. Tampoco faltan los gramáticos que los dividen en dos tipos según el número de palabras: clasificadores simples y compuestos. Las líneas de investigación gramatical sobre la clasificación de los clasificadores nunca han llegado a constituir una cierta unidad de pensamiento.

Como es bien sabido, desde el *Curso de Lingüística General* de Ferdinand de Saussure se conciben los sistemas lingüísticos como conjuntos de relaciones dobles que las piezas léxicas mantienen entre sí. Los clasificadores forman parte de una clase de paradigma, que es un vínculo vertical y se unen con otras piezas léxicas en la relación horizontal, es decir, en el sintagma. Como no todos los clasificadores cuentan con la misma función sintáctica, nos inclinamos a clasificarlos en una estructura dimensional imitando la teoría de Saussure: perspectiva sintáctica como lo horizontal y perspectiva semántica como lo vertical.

2.2.1 Clasificación sintáctica

La clasificación de Li Jinxi y Liu Shiru (1959) pertenece a este tipo. Clasifican los clasificadores en tres tipos:

- 1) Clasificadores nominales: preceden a los sustantivos y los modifican.
- 2) Clasificadores verbales: siguen a los verbos y los modifican.
- 3) Clasificadores adjetivales: modifican a los adjetivos mediante la flexibilidad.

2.2.2 Clasificación semántica

Los clasificadores se caracterizan por pertenecer a paradigmas abiertos, que al contrario de los paradigmas cerrados, no cuentan con un número determinado de los elementos contenidos. Como norma en el examen del chino como lengua extranjera, el *Estándar de los niveles del chino y esquema de los niveles de gramática* (1996)^② contiene 55 clasificadores usuales, entre los cuales 47 son nominales. Aunque el número 55 no refleja el gran número de ese paradigma, el porcentaje de los nominales muestra la verdad: los clasificadores nominales ocupan la mayor parte de esta clase de palabra del chino.

En realidad, los clasificadores nominales siempre han sido el punto clave de los estudios

① Zhu Dexi (1982) los clasifica en 7 tipos: 个体量词, 集合量词, 度量词, 不定量词, 临时量词, 准量词, 动量词. Lv Shuxiang (1981) los clasifica en 9 tipos: 个体量词, 集合量词, 部分量词, 容器量词, 临时量词, 度量衡量词, 自主量词, 动量词, 复合量词. Zhao Yuanren (1979) los clasifica en 9 tipos: 个体量词专用类, 个体量词通用类 “个”, 集合量词, 部分量词, 容器量词, 临时量词, 标准(度量衡)量词, 准量词, 动量词.

② 《汉语水平等级标准与语法等级大纲》(1996), 高等教育出版社, 北京.

sobre esta categoría hasta que, en algunas clasificaciones, los clasificadores verbales son de un tipo paralelo a otros que son nominales. En la clasificación del segundo nivel de este trabajo, nos limitamos a observar los nominales que son objeto del estudio.

Hablando de la perspectiva semántica, Sara Rovira (2003) cree que es un criterio más completo y su propuesta de clasificación con criterio semántico comprende trece grupos. La ventaja es cubrir toda el área y la desventaja es complicar la memoria. La propuesta nuestra respeta la función semántica de los clasificadores sin detenerse en los significados concretos y agrupamos los clasificadores nominales^① en la siguiente tabla:

Clasificación de los clasificadores nominales		
individuales	comunes: 个, 只, 位, 条, 张, 把, 份, 口	
	propios: 匹, 封, 艘, 列, 架, 件, 朵, 盏, 栋, 棵	
parciales	片, 段	
colectivos	numerativos	definidos: 双, 副, 对, 打
		indefinidos: 群, 批, 伙, 帮, 串, 套
	cuantitativos	definidos: 斤, 吨, 公里, 千瓦
		indefinidos: 点, 些, 堆, 杯, 盒, 碗
	clasificativos	种, 类, 门

Los sustantivos modificados por los clasificadores individuales deben ser contables, mientras que los clasificadores colectivos modifican a los sustantivos no contables y a los sustantivos contables en su concepto plural, puesto que la forma plural está ausente en chino excepto en el uso del morfema 们 (men) en su referencia a las personas o a los animales y objetos en caso de personificación. No hay un límite determinado entre los numerativos indefinidos y los cuantitativos indefinidos. Si modifican a los sustantivos contables, los clasificadores indefinidos se consideran numerativos. En cualquier otro caso, se pueden considerar cuantitativos.

2.3 Sintagmas nominales con los clasificadores

Como arriba he mencionado, la definición de Zhu Dexi revela la forma sintáctica de los clasificadores. Se usan junto con los numerales para definir la cantidad de un determinado objeto u objetos. También se utilizan con los demostrativos (这zhè y 那nà) para especificar objetos determinados. Las fórmulas básicas del sintagma nominal que podemos conseguir son las siguientes:

- 1) numeral + clasificador + sustantivo /grupo nominal
- 2) demostrativo + clasificador + sustantivo /grupo nominal
- 3) demostrativo + numeral + clasificador + sustantivo /grupo nominal

En base a estas tres fórmulas, tenemos algunas variantes como las siguientes:

- 4) —yī + clasificador + el mismo clasificador (的de) + sustantivo /grupo nominal

① Excluimos los clasificadores compuestos tales como 人次, 架次, etc.

- 5) demostrativo + —yī + clasificador + el mismo clasificador (的de)+ sustantivo /grupo nominal
- 6) —yī + clasificador + —yī + el mismo clasificador (的de)+ sustantivo /grupo nominal
- 7) demostrativo + —yī + clasificador + —yī + el mismo clasificador (的de)+ sustantivo /grupo nominal
- 8) demostrativo + clasificador + el mismo clasificador + sustantivo /grupo nominal

Es obvio que la estructura antes del sustantivo /grupo nominal en el sintagma funciona como adjetivo. En chino, es común que entre el adjetivo y el sustantivo se utilice 的, clítico que denota la descripción. Sin embargo, en el sintagma nominal de las fórmulas 1), 2), 3) y 8) el uso de 的 está prohibido mientras que en otras fórmulas su uso no es preferible a no ser que se quiera conseguir algún efecto retórico.

Con la repetición del mismo clasificador, las fórmulas 4), 5), 6), 7) y 8) enfatizan el concepto plural y los números, salvo *uno*, no se utilizan.

Una observación más avanzada nos ayuda a descubrir una regla: demostrativo + 1) / 4) / 6) = 3) / 5) / 7). La fórmula 2) equivale a la 3) cuando el número de ésta es *uno* y la fórmula 8) es la forma contracta de la 5). Así las fórmulas arriba enumeradas se dividen en dos grupos: sin demostrativo y con demostrativo, que corresponden respectivamente a la indefinición y la definitud.

2.4 Nivel semántico

A lo largo de la historia de su evolución, los clasificadores tienen acumulados ricos contenidos semánticos. En cuanto a las funciones semánticas, los clasificadores nominales sirven para individualizar, cuantificar, categorizar, generalizar o describir los sustantivos (Rovira, 2003).

Como modificador del sustantivo, nos interesa la relación semántica entre los clasificadores nominales y los sustantivos. Existen cierta colocación fija, tales como los clasificadores individuales propios, que se combinan con su exclusivo sustantivo modificado. Pero la concordancia no es siempre única. Los ejemplos más notables son los clasificadores individuales comunes como 个 (gè) y 只 (zhī) y los colectivos indefinidos 些 (xiē) y 点 (diǎn). Mientras tanto, un sustantivo también se puede combinar con diferentes clasificadores. Este fenómeno se debe a las características semánticas de los clasificadores que se muestran en los siguientes aspectos:

2.4.1 Polisemia

La polisemia no es rara para los clasificadores. Tomamos 口 (kǒu) por ejemplo. Se puede utilizar en varias categorías:

- 1) 一口人: una persona. El significado de 口 proviene de su sentido original *boca* y se cuantificaba a las personas según el número de bocas. Pero no modifica a una persona concreta. No se dice *一口学生 (un estudiante).
- 2) 一口猪: un cerdo. Es similar a 1). Pero no se utiliza para modificar a otros animales.

- 3) 一口饭: un bocado de arroz. La comida entra en la boca y se cuantifica con 口.
- 4) 一口茶: un sorbo de té. Es similar a 3).
- 5) 一口钟: una campana. 口 se refiere al borde de la campana y es un sentido figurado.
- 6) 一口井: un pozo. Es similar a 5).
- 7) 一口牙: una dentadura. El número *uno* es insustituible porque no funciona como cuantificador sino se refiere a un conjunto.
- 8) 一口京腔: un total acento beijinés. El número *uno* es insustituible porque se refiere al grado completo de una cosa.

2.4.2 Sinonimia

Hablando de dos o más clasificadores que tienen sentidos similares, 双(shuāng), 副(fù) y 对(duì) son más típicos. Los tres son clasificadores numerativos definidos que quieren decir *un par* o *dos*. Sin embargo, no son sustituibles entre sí. Las combinaciones con los sustantivos son convencionales como los siguientes ejemplos:

- 双手: dos manos
- 双脚: dos pies
- 双眼睛: dos ojos
- 双鞋: un par de zapatos
- 双袜子: un par de calcetines
- 双/副筷子: un par de palillos
- 副手套: un par de guantes
- 副眼镜: gafas
- 副对联: un dístico
- 副/对耳环: un par de pendientes/ aretes
- 对夫妻: un matrimonio
- 对枕头: dos almohadas
- 对鸳鸯: un par de patos mandarines
- 对耳朵: dos orejas
- 对/双翅膀: dos alas

La combinación no es casual aunque existen excepciones. En general, cuando los dos elementos son iguales, se utiliza 双^①. Cuando los elementos forman parte de una pareja y tienen una relación recíproca, se utiliza 对^②. Cuando los dos elementos forman parte de un juego, se utiliza 副^③.

2.4.3 Cohiponimia

Semánticamente los clasificadores pueden pertenecer a muchos grupos de cohiponimia, por ejemplo, cohiponimia de clase, de tipo, de grupo, de familia, de asunto. 群(qún), 批(pī), 帮(bāng), 伙(huǒ) son clasificadores colectivos indefinidos y cohipónimos que indican el grupo. La selección

① Como la forma del mismo carácter 双, que está compuesta por dos elementos iguales: 叉.

② Uno de los sentidos de 对 quiere decir *corresponder*.

③ El significado exacto de 副 es un juego. Eso es por qué no siempre se refiere a dos.

de los cuatro no es arbitraria.

Cuando decimos一批人 (un grupo de personas), aludimos a otros grupos de la misma calidad. Mientras que一群人 (una multitud) no tiene otros grupos como referencia. 一帮人y一伙人 se refieren a un grupo de personas que comparten un mismo motivo. Pero el último tiene sentido peyorativo y equivale a *banda* en español y el primero, a *pandilla*.

Cuando批se combina con los animales, estos aparecen en la categoría de mercancía y se abstraen de la vida. Este clasificador es el único entre los cuatro para referirse a los objetos. Las combinaciones se ven mejor en la siguiente tabla (+ representa la combinación permisible y – , inaceptable):

Combinación	personas	animales	objetos
群(qún)	+	+	–
批(pī)	+	+	+
帮(bāng)	+	–	–
伙(huǒ)	+	–	–

2.4.4 Antonimia

En la semántica, hay tres tipos de antonimia: complementaria, gradual y recíproca. Los clasificadores que forman la antonimia son en su mayoría los antónimos graduales. Por ejemplo, al referirse a los árboles, 棵(kē) y行(háng) /排(pái) se excluye el uno al otro. Ocurre lo mismo a 本(běn) y摞(luò) al referirse a los libros, a滴(dī) y滩(tān) al referirse al agua. La apariencia de un clasificador de los pares mencionados supone la imposibilidad del otro.

一棵树：un árbol	一行/排树：una fila de árboles
一本书：un libro	一摞书：una pila de libros
一滴水：una gota de agua	一滩水：un charco de agua

3. Sustantivos cuantificativos del español

3.1 Sobre el término

A lo largo de la historia de la gramática española, hay unas obras que vale la pena mencionar: Marcos Marín (1974), Manual Seco (1977), Alarcos Llorach (1994), Real Academia Española (1973) y Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). El término *sustantivo cuantificativo* no aparece hasta la publicación de la *Gramática descriptiva de la lengua española* dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte (1999). En la *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), se dedican dos apartados independientes a describir los sustantivos cuantificativos.

Tradicionalmente los sustantivos se dividen en comunes y propios. Los nombres comunes se dividen de acuerdo con las siguientes agrupaciones: contables -no contables; individuales-

colectivos; abstractos-concretos (RAE y AALE, 2010). Los nombres cuantificativos no pertenecen a las agrupaciones tradicionales pero se añaden en la *Nueva gramática de la lengua española* para indicar los sustantivos que ejercen la función de los cuantificadores.

Ciertos gramáticos usan *nombres de medida* o *sustantivos mensurativos* para designar esta clase de palabras. Existen otras propuestas similares para nombrarlas. Adoptamos el término *sustantivo cuantificativo* de RAE para no confundir.

3.2 Clasificación de los sustantivos cuantificativos

Según la *Nueva gramática* de la RAE, los sustantivos cuantificativos se clasifican en tres grupos:

3.2.1 Sustantivos acotadores o parceladores

Los sustantivos acotadores indican la cantidad de una materia o una sustancia, pero también de ciertas nociones abstractas. Por ejemplo, los sustantivos subrayados en *un gajo de naranja*, *una rebanada de pan*, *un ápice de sensatez*, *una hoja de papel*, *un pedazo de cristal*, *una rodaja de salchichón*, *un jirón de tela*, *una loncha de jamón*, *un diente de ajo*, *un grano de uva*, *una barra de tiza*, *una pastilla de jabón*, *un vaso de agua*, *una brizna de hierba*, *una hebra de hilo*, *una parcela de trigal*.

3.2.2 Sustantivos de medida

Los sustantivos de medida expresan medidas convencionalmente establecidas. Actúan como restrictores inherentes de la cuantificación e indican las características físicas de los objetos (peso, volumen, extensión, distancia, tiempo). *Kilo*, *litro*, *gramo*, *metro* y *día*, etc. son ejemplos usuales.

3.2.3 Sustantivos cuantificativos de grupo

Los sustantivos de grupo cuantifican conjuntos de individuos o de entes abstractos individualizados. Se han analizado con frecuencia en la tradición como un subgrupo de los sustantivos colectivos. Pero en realidad son diferentes de los colectivos porque tienen la necesidad de recibir un complemento sobre el que cuantificar. Esta necesidad no se encuentra en los colectivos.

Elegimos unos cuantificativos de grupo como ejemplo de la larga lista de este tipo de palabras y los encontramos subrayados en los siguientes sintagmas nominales:

un grupo de alumnos, *un montón de libros*, *una serie de disparates*, *un fajo de billetes*, *un ramo de flores*, *un racimo de uvas*, *un rosario de anécdotas*, *un hatajo de sinvergüenzas*, *una lluvia de ideas*, *una gavilla de espigas*, *una ristra de mentiras*, *una hilera de árboles*, *un círculo de aficionados*, *un alud de declaraciones*, *una partida de ladrones*, *una piña de plátanos*, *un tropel de bribones*, etc.

3.3 Nivel sintáctico

Los sustantivos cuantificativos se caracterizan por admitir como complemento un grupo

nominal sin determinante al que cuantifican, es decir, por formar construcciones pseudopartitivas.

Denominamos a las construcciones sintagmas cuantificativos. Siguen estas fórmulas:

- 1) artículo indefinido + sustantivo cuantificativo + de + sustantivo /grupo nominal
- 2) numeral + sustantivo cuantificativo (plural) + de + sustantivo /grupo nominal
- 3) determinante definido (singular) + sustantivo cuantificativo + de + sustantivo /grupo nominal
- 4) determinante definido (plural) + numeral + sustantivo cuantificativo (plural) + de + sustantivo /grupo nominal

Los sustantivos acotadores aceptan no contables en singular como complementos. Los sustantivos de grupo aceptan contables en plural como complementos. Mientras que los sustantivos de medida aceptan tanto contables como no contables.

3.4 Aspectos semánticos

3.4.1 Doble papel de algunos sustantivos cuantificativos

Entre los tres grupos, los sustantivos de medida tienen su paradigma más estable. Quiere decir que sus elementos no entran en otros grupos. Los acotadores y los de grupo tienen otra situación. Algunos sustantivos cuantificativos se aceptan con igual naturalidad en los dos grupos. Por ejemplo, en los sintagmas *una ráfaga de luz* y *una ráfaga de disparates*, la primera *ráfaga* es acotador, y la segunda, cuantificativo de grupo. Ocurre lo mismo en los siguientes pares:

un puñado de sal-un puñado de hombres; una oleada de entusiasmo-una oleada de huelgas; una ración de queso-una ración de papas; un montón de arena-un montón de disgustos.

3.4.2 Restricción léxica

Una serie de sustantivos acotadores y de grupo sirven de comodines para entidades muy variadas. Es el caso de pedazo, porción, trozo, cantidad, conjunto, grupo, infinidad, montón, multitud, serie, sinfín, sinnúmero.

Pero otros, en cambio, se aplican sólo a determinados tipos de materias o sustancias. Así sucede, por ejemplo, con los acotadores *brizna* (*de hierba, de polvo, de paja*); *copo* (*de nieve, de avena*); *diente* (*de ajo*); *filete* (*de carne, de pescado*); *gajo* (*de limón, de naranja*); *grano* (*de maíz, de trigo, de café, de uva, de polen*); *lapso* (*de tiempo*); *lingote* (*de oro*); *mendrugos* (*de pan*); *rodaja* (*de carne, de pescado, de tomate*); *terrón* (*de azúcar, de sal*); *tramo* (*de carretera, de camino*).

Entre los sustantivos de grupo que restringen más sus complementos cabe mencionar los que denotan conjuntos de animales como *banco* (*de peces*); *bandada* (*de pájaros*); *enjambre* (*de abejas, de avispas*); *piara* (*de cerdos*); *recua* (*de mulas*); *yunta* (*de bueyes*), etc. Algo menos restringidos están *manga* (*de ganado, de langostas, de termitas*); *manada* (*de elefantes, de cerdos, de hienas, de leones, de lobos*); *rebaño* (*de bueyes, de ovejas, de carneros*).

3.4.3 Ambigüedad

Algunos sustantivos cuantificativos suelen serlo en todos los contextos^①, otros no pertenecen a esta clase gramatical en todos los contextos. De manera que un sintagma cuantificativo puede causar la ambigüedad, tanto con los acotadores como con los de grupo.

Los acotadores pueden ser ambiguos entre la interpretación de objeto y la de cantidad. Por ejemplo, *una copa de vino* puede referirse a una copa que se utiliza para tomar el vino, también puede ser el vino cuantificado por una copa. La mayoría de los casos similares tiene que ver con los sustantivos de contenedor o de recipiente.

Los de grupo serán ambiguos entre su interpretación como colectivos y cuantificativos. *Una manada de cerdos* puede entenderse como los cerdos cuantificados por la manada, y también se puede referir al tipo de la manada, que es una manada de cerdos en vez de por ejemplo, de elefantes. *Un grupo de turistas* también posee diferentes interpretaciones según el contexto.

4. Comparación entre los clasificadores^② y los sustantivos cuantificativos

4.1 Estructura

Según lo arriba analizado, los sintagmas formados por los clasificadores presentan más variantes. Pero todas las fórmulas sintácticas compuestas por los sustantivos cuantificativos encuentran sus correspondencias en las fórmulas con los clasificadores. Si consideramos el artículo indefinido como numeral especial, podemos simplificar las fórmulas de 2.3 en tres tipos:

- 1) numeral + sustantivo cuantificativo + de + sustantivo /grupo nominal
- 2) determinante definido (singular) + sustantivo cuantificativo + de + sustantivo /grupo nominal
- 3) determinante definido (plural) + numeral + sustantivo cuantificativo (plural) + de + sustantivo /grupo nominal

Si sustituimos la parte *sustantivo cuantificativo + de* por *clasificador*, tendremos las fórmulas análogas a las primeras tres de 1.3. Como en chino no hay artículo, los demostrativos en los sintagmas de clasificadores funcionan como los determinantes en los cuantificativos. En este sentido, sintácticamente, los dos tipos de palabra comparten mucha analogía.

Las diferentes variantes formadas por los clasificadores entran en la categoría retórica. La ausencia de estas formas sintácticas de los cuantificativos muestra la falta de su función descriptiva como los clasificadores.

Observando las fórmulas analógicas, tanto los clasificadores como los sustantivos cuantificativos poseen una sintaxis defectiva y el orden sintáctico es estable. Aparte de ciertos adjetivos que expresan tamaño, los clasificadores y los sustantivos cuantificativos tienen la

① *Porción, pizca, montón, rebanada, trozo* y los sustantivos de medida son de esta situación.

② De aquí abajo, los clasificadores se refieren a los nominales.

dificultad de admitir adjetivos. Con la flexibilidad de la morfología del español, los sustantivos cuantificativos admiten sufijos apreciativos para sustituir al adjetivo *pequeño*.

Los clasificadores admiten que se elida el sustantivo cuantificado si en el contexto precedente se recupera su contenido. Los sustantivos cuantificativos también lo hacen para cumplir la función déictica.

4.2 Función

Los sustantivos cuantificativos, tal como se denomina, funcionan para cuantificar a los nombres. Mientras que los clasificadores no sólo tienen la función cuantificadora, sino también la clasificadora. En un apartado de la *Nueva gramática de la lengua española* se añade paralelamente a los sustantivos cuantificativos una subclase no tradicional: sustantivos clasificativos. Los sustantivos cuantificativos y los clasificativos poseen sintácticamente puntos comunes. La diferencia existe en la función de cuantificar de los primeros y la de clasificar de los últimos. De manera que los clasificadores chinos encuentran a grandes rasgos todos sus equivalentes de función en español.

De acuerdo con las clasificaciones de los clasificadores y los sustantivos cuantificativos, enumeramos las correspondencias en la siguiente tabla:

grupo	chino	español
1	clasificadores individuales, parciales, cuantitativos indefinidos	sustantivos acotadores
2	clasificadores cuantitativos definidos	sustantivos de medida
3	clasificadores numerativos	sustantivos de grupo
4	clasificadores clasificativos	sustantivos clasificativos

Léxicamente, los grupos 2, 3 y 4 tienen una relación más analógica entre las dos columnas. En el grupo 1, los clasificadores parciales y cuantitativos indefinidos pueden encontrar sus equivalentes en los acotadores. Pero en los individuales no ocurre lo mismo. Cuando en chino se utilizan los clasificadores comodines tales como 个 (gè) o 只 (zhī), en español la correspondencia es un nombre encabezado por un numeral sin uso de ningún sustantivo cuantificativo. Aún más, los clasificadores individuales propios no pueden encontrar sustantivos cuantificativos exactamente correspondientes. En este caso en español se utilizan simplemente los sintagmas numeral + sustantivo. Eso se debe a que los clasificadores individuales no sólo cuantifican a los nombres, sino también los individualizan, categorizan, generalizan o describen. Así los clasificadores muestran la cognición del pueblo que los utiliza, la que varía mucho según diferentes hablantes y se refleja en su idioma.

5. Conclusión

Para Bosque (1999: 8), los sustantivos cuantificativos se introducen como algunas subclases

de nombres al estudiar las clases de sustantivos no contables y colectivos. De manera que los sustantivos cuantificativos no pertenecen a una clase independiente de palabra en español. Parece que están en una categoría gramatical similar a los clasificadores de la primera mitad del siglo xx. La asimetría de los clasificadores y los sustantivos cuantificativos no afecta a la similitud de sus funciones. En general, las funciones de los clasificadores del chino se desempeñan por los cuantificativos y los clasificativos juntos.

Como los sustantivos acotadores y los de grupo no son indispensables puesto que en español los numerales y los cuantificadores se utilizan con más frecuencia para ocupar el puesto de los sustantivos cuantificativos, se cree que los clasificadores chinos deben constituir un punto de dificultad para los hispanohablantes que aprenden el chino. Sin embargo, muchos clasificadores encuentran su equivalente en español en forma de sustantivos cuantificativos. La conclusión de la dificultad que sienten los aprendices será un poco precipitada.

Los sustantivos de medida son totalmente iguales a los clasificadores correspondientes en su concepto. Los sustantivos de grupo hasta tienen una lista más larga que la de los clasificadores numerativos. La única discrepancia consiste en los clasificadores individuales. Las explicaciones de la discrepancia se pueden dar a la perspectiva sintáctica y la cognitiva. Sintácticamente los clasificadores individuales pueden modificar a los sustantivos contables. Pero en español, los contables sólo se cuantifican en los sintagmas nominales de medida y de grupo, que no corresponden a los clasificadores individuales en la semántica. Cognitivamente los individuales, sobre todo los propios, representan muchas veces una cognición distinta de los chinos a la de otras naciones. Así es como se deja un vacío en el léxico del español para ser análogo a los clasificadores de chino.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, S.A.
- Allan K. (1977): *Classifiers*. Baltimore, Language (53-2): 285-312
- Forrest, R. A. D. (1973): *The Chinese Language*. 3a ed., Londres, Faber and Faber
- Giligaya, Samuel (1970): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Biblograf
- Gómez Torrego, Leonardo (2006): *Hablar y escribir correctamente, Gramática normativa del español actual II, Morfología y sintaxis*, Madrid, Arco/Libros
- Hernández Alonso, C. (1970): *Sintaxis española*, Valladolid
- Justo Gil, Manuel (1990): *Fundamentos del análisis semántico*, U. De Santiago de Compostela
- Marcos Marín, F. (1974): *Aproximación a la gramática española*, Madrid, Cincel
- Rovira, Sara (2003): *El Paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text*, tesis doctoral, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona
- Seco, Manuel (1977): *Gramática esencial del español*, Madrid, Aguilar
- Trujillo, Ramón (1988): *Introducción a la semántica española*, Madrid, Arco/Libros
- Real Academia Española (RAE) (1978): *Esbozo de una Nueva Gramática Española*, 1ª ed., 1973, 5ª reimp., Madrid,

Espasa Calpe, S.A.

Real Academia Española (RAE) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 3 tomos, Madrid, Espasa Calpe, S.A.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2009, 2ª tirada, corregida

陈承泽(1922):《国文法草创》,北京,商务印书馆

陈望道(1978):《文法简论》,上海,上海教育出版社

程荣(1996):“量词及其再分类”,《词类问题考察》,胡明扬主编,北京,北京语言学院出版社

丁声树(1961):《现代汉语语法讲话》,北京,商务印书馆

何杰(2000):《现代汉语量词研究》,北京,民族出版社

黎锦熙,刘世儒(1959):《汉语语法教材(第二编)》,北京,商务印书馆

陆志韦(1951):《北京话单音词词汇》,北京,人民出版社

吕叔湘(1942):《中国文法要略》,北京,商务印书馆

吕叔湘(1981):《现代汉语八百词》,北京,商务印书馆

马建忠(1983):《马氏文通》,北京,商务印书馆

王力(1943):《中国现代语法》,北京,商务印书馆

许余龙(1992):《对比语言学概论》,上海,上海外语教育出版社

赵元任(1979):《汉语口语语法》,北京,商务印书馆

朱德熙(1982):《语法讲义》,北京,商务印书馆

《汉语水平等级标准与语法等级大纲》(1996):北京,高等教育出版社

《暂拟汉语教学语法系统》(1956):北京,人民教育出版社